

No. 33944

**VENEZUELA
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas in diplomatic and service passports. Caracas,
2 January 1990**

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Venezuela on 28 July 1997.

**VENEZUELA
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas sur les passeports diplomatiques et de service. Caracas, 2 janvier 1990**

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par le Venezuela le 28 juillet 1997.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN VENEZUELA
AND AUSTRIA ON THE ABO-
LITION OF VISAS IN DIP-
LOMATIC AND SERVICE
PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE VENEZUELA ET L'AU-
TRICHE RELATIF À LA SUP-
PRESSION DE VISAS SUR LES
PASSEPORTS DIPLOMATI-
QUES ET DE SERVICE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 2 Enero 1990

Excelentísimo Embajador,

Tengo el honor de comunicar a Vues-
tra Excelencia, que el Gobierno de la República de Venezue
la está dispuesto a concertar, con el Gobierno de la Repúl
blica de Austria un Acuerdo para la Supresión de Visas en
Pasaportes Diplomáticos y de Servicio de ambos países, en
los términos siguientes:

"1.- Los titulares de un pasaporte diplomático o de ser-
vicio, válido, de cualquiera de los dos estados contratantes
podrán entrar sin visa al otro estado contratante y
permanecer en el mismo hasta tres meses.

2.- Los titulares de un pasaporte diplomático o de servii
cio austríaco o venezolano, válido, que fueren miembros de
la misión diplomática o de una oficina consular de uno de

¹ Came into force on 1 March 1990, in accordance with
the provisions of the said notes.

Vol. 1984, I-33944

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1990, conformément aux
dispositions desdites notes.

los estados contratantes en la zona de soberanía del otro estado contratante o los representantes de uno de los esta dos contratantes ante una organización internacional que tuviere su sede en la zona de soberanía del otro estado contratante o aquellas personas que pertenecieren a una or ganización de este tipo en calidad de funcionarios, podrán entrar sin visa al territorio del otro estado contratante y permanecer en el mismo hasta finalizada su misión.

3.- Los miembros de la familia de las personas especificadas en el artículo 2, que formen parte del hogar de las mismas, podrán ingresar sin visa al territorio del otro Es tado y permanecer en el mismo durante el tiempo que dure - la misión, siempre que sean titulares de un pasaporte diplo mático o de servicio válido o estén incluidos en el mismo.

4.- Las disposiciones de este acuerdo no eximen a los ciu dadanos de los dos estados contratantes de la obligación - de observar las leyes y disposiciones legales del otro estado contratante, en lo atinente a la entra da, permanencia y salida de extranjeros. Las autoridades comp etentes de cada uno de los estados contratantes se reserva el derecho de negar la entrada y permanencia en su respectivo territo rio a toda persona que a su juicio fuere considerada inde seable.

5.- El Gobierno de cada estado contratante podrá suspen der temporalmente, la aplicación del presente acuerdo por razones de seguridad, orden y salud pública. Dicha sus -

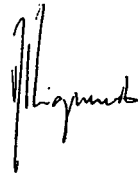
pensión deberá ser notificada al Gobierno del otro estado contratante por vía diplomática con por lo menos 48 horas de anticipación.

6.- Este acuerdo entrará en vigencia el primer día del tercer mes después de realizado este intercambio de notas.

7.- Este acuerdo se suscribe por tiempo indeterminado. Podrá ser denunciado en cualquier momento y dejará de tener vigencia a los tres meses de recibida la denuncia por vía diplomática al Gobierno del otro estado contratante."

En caso de que el Gobierno de la República de Austria estuviere dispuesto a aceptar las disposiciones, propongo que esta nota y la respuesta de Su Excelencia, de la misma fecha y de idéntico tenor, constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos, acuerdo cuya versión - en idioma castellano e idioma alemán son igualmente auténticas.

Me valgo de esta oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



REINALDO FIGUEREDO PLANCHART
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
Edgar Selzer
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República de Austria

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 2 January 1990

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is prepared to conclude with the Government of the Republic of Austria an Agreement on the abolition of visas in diplomatic and service passports, which reads as follows:

“1. Holders of valid diplomatic and service passports of either of the two Contracting States may enter and stay in the other Contracting State without a visa for up to three months.

2. Holders of valid Austrian or Venezuelan diplomatic or service passports, members of a diplomatic mission or consular office of one of the Contracting States located in the area of sovereignty of the other Contracting State, representatives of one of the Contracting States to an international organization whose headquarters are located in the area of sovereignty of the other Contracting State, or persons belonging to the staff of such an organization may enter the territory of the other Contracting State without a visa and remain there until the end of their assignment.

3. The family members of persons specified in article 2 who belong to their household may enter the territory of the other Contracting State without a visa and remain there for the duration of the assignment, pro-

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 2 janvier 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République du Venezuela est disposé à conclure, avec le Gouvernement de la République d'Autriche, un accord relatif à la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service des deux pays, qui se lirait comme suit :

« 1. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité délivré par l'un des deux Etats contractants peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant et y séjourner pendant une période pouvant atteindre trois mois.

2. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service autrichien ou vénézuélien en cours de validité qui sont membres de la mission diplomatique ou d'un poste consulaire de l'un des Etats contractants dans la zone relevant de la souveraineté de l'autre Etat contractant ou les représentants de l'un des Etats contractants auprès d'une organisation internationale qui a son siège dans la zone relevant de la souveraineté de l'autre Etat contractant ou les personnes qui appartiennent à une organisation de cette catégorie en qualité de fonctionnaire peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant et y séjourner jusqu'à la fin de leur mission.

3. Les membres de la famille des personnes visées à l'article 2 qui vivent au foyer de celles-ci peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat et y séjourner pendant la durée de la mission, à condition d'être

vided that they are holders of a valid diplomatic or service passport or are included in such a passport.

4. The provisions of this Agreement shall not exempt citizens of either of the two Contracting States from the obligation to observe the laws and regulations of the other Contracting State relating to the entry, stay and departure of foreigners. The competent authorities of each of the Contracting States reserve the right to deny permission to enter and stay in their respective territories to any person whom they consider undesirable.

5. The Government of either Contracting State may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public safety, order or health. The Government of the other Contracting State shall be informed of such suspension through the diplomatic channel at least 48 hours in advance.

6. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following this exchange of notes.

7. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time by either Contracting State and shall cease to have effect three months after the Government of the other Contracting State receives notification of denunciation through the diplomatic channel.”

If the Government of the Republic of Austria is prepared to accept the foregoing provisions, I propose that this note and your note in reply of the same date and in identical terms shall constitute an Agreement between our two Governments, the Spanish and German versions being equally authentic.

titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité ou d'être inscrites sur un tel passeport.

4. Les dispositions du présent Accord n'exonèrent pas les citoyens des deux Etats contractants de l'obligation de respecter les lois et dispositions légales de l'autre Etat contractant régissant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers. Les autorités compétentes de chaque Etat contractant se réservent, à toute personne qu'elle juge indésirable, le droit de refuser l'entrée et le séjour sur le territoire dudit Etat.

5. Le Gouvernement de chaque Etat contractant peut suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des motifs de sécurité, d'ordre public ou de santé publique. Cette mesure de suspension doit être notifiée au Gouvernement de l'autre Etat contractant par la voie diplomatique au moins 48 heures à l'avance.

6. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date du présent échange de notes.

7. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé à tout moment et cessera d'être en vigueur trois mois après la réception de la notification de dénonciation qui sera adressée par la voie diplomatique au Gouvernement de l'autre Etat contractant. »

Si le Gouvernement de la République d'Autriche est disposé à donner son agrément aux dispositions ci-dessus, je propose que la présente note et votre réponse portant la même date et rédigée en termes identiques constituent entre les deux Gouvernements un accord dont les versions en espagnol et en allemand feront également foi.

Accept, Sir, etc.

REINALDO FIGUEREDO PLANCHART
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Edgar Selzer
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Austria

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
REINALDO FIGUEREDO PLANCHART

Son Excellence
Monsieur Edgar Selzer
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de la République d'Autriche

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER OESTERREICHISCHE BOTSCHAFTER

Caracas, am 2. Jänner 1990

Exzellenz, Herr Minister,

Ich beehre mich den Empfang Ihrer Note vom 2. Jänner 1990 zu bestätigen, welche folgenden Inhalt hat:

"Ich beehre mich, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Regierung der REPUBLIK VENEZUELA bereit ist, mit der Regierung der REPUBLIK OESTERREICH ein Abkommen über die Abschaffung der Sichtvermerke für Inhaber von Diplomaten- und Dienstpässen der beiden Länder gemäss den folgenden Bestimmungen zu vereinbaren:

"1.- Die Inhaber eines gültigen Diplomaten- oder Dienstpasses jedes der beiden Vertragsstaaten können ohne Sichtvermerk in das Gebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu drei Monate aufhalten.

2.- Die Inhaber eines gültigen österreichischen oder venezolanischen Diplomaten- oder Dienstpasses, die Mitglieder der diplomatischen Mission oder eines Konsularamtes eines der Vertragsstaaten auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates oder die Vertreter des einen Vertragsstaates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, oder diejenigen Personen, die einer solchen Organisation als Beamte angehören, können ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich in diesem bis zur Beendigung ihrer Dienstverwendung aufhalten.

3.- Die Familienmitglieder der im Artikel 2 bezeichneten Personen können, sofern sie ihrem Haushalt angehören, ohne Sichtvermerk in das Gebiet des anderen Staates einreisen und sich dort während der Zeit aufhalten, in der die Dienstverwendung andauert, vorausgesetzt, dass sie Inhaber eines gültigen Diplomaten- oder Dienstpases sind oder in solchen miteingetragen sind.

4.- Die Bestimmungen dieses Abkommens entheben die Staatsbürger der beiden Vertragsstaaten nicht der Verpflichtung, die Gesetze und rechtlichen Bestimmungen des anderen Vertragsstaates betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern zu beachten. Die zuständigen Behörden jedes der Vertragsstaaten behalten sich das Recht vor, jeder Person, die nach ihrer Beurteilung als unerwünscht betrachtet wird, die Einreise und den Aufenthalt zu verweigern.

5.- Die Regierung jedes Vertragsstaates kann zeitweise die Anwendung des vorliegenden Abkommens aus Gründen der öffentlichen Sicherheit, Ordnung und Gesundheit aussetzen. Die besagte Aussetzung ist der Regierung des anderen Vertragsstaates auf diplomatischem Wege mindestens 48 Stunden vorher zu notifizieren.

6.- Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats nach der Durchführung dieses Notenwechsels in Kraft.

7.- Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es kann jederzeit gekündigt werden und verliert seine Geltung drei Monate nach Erhalt der auf diplomatischem Weg übermittelten Kündigung durch die Regierung des anderen Vertragsstaates."

Falls die Regierung der REPUBLIK OESTERREICH bereit ist, diese Bestimmungen anzunehmen, schlage ich vor, dass diese Note und die Antwort Eurer Exzellenz vom selben Datum und mit identischem Wortlaut ein Abkommen zwischen den beiden Regierungen bildet, ein Abkommen, dessen Fassung in spanischer und in deutscher Sprache gleichermaßen authentisch sind".

Ich habe die Ehre Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der REPUBLIK OESTERREICH damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwortnote ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen bildet, welches am ersten Tag des dritten Monats nach Durchführung dieses Notenwechsels in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.



Dr. EDGAR SELZER
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter
der Republik Oesterreich

Seiner Exzellenz
Herrn Dr. Reinaldo Figueredo Planchart
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Venezuela
Caracas

[TRANSLATION]

THE AUSTRIAN AMBASSADOR

Caracas, 2 January 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 2 January 1990, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Austria agrees that your note and this note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the first day of the third month following this exchange of notes.

Accept, Sir, etc.

Mr. EDGAR SELZER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Austria

His Excellency
Mr. Reinaldo Figueredo Planchart
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Venezuela
Caracas

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'AUTRICHE

Caracas, le 2 janvier 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 2 janvier 1990 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la République d'Autriche accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date du présent échange de notes.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de la République
d'Autriche,
EDGAR SELZER

Son Excellence
Monsieur Reinaldo Figueredo
Planchart
Ministre des relations extérieures
de la République du Venezuela
Caracas
